



Distr.  
GENERAL

A/C.3/49/16  
14 November 1994  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия  
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
Пункт 100с повестки дня

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА: ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ДОКЛАДЫ  
СПЕЦИАЛЬНЫХ ДОКЛАДЧИКОВ И ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства  
Югославии при Организации Объединенных Наций от 11 ноября 1994 года  
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить информацию правительства Союзной Республики Югославии, касающуюся положения и прав болгарского национального меньшинства в Союзной Республике Югославии (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 100с повестки дня.

Драгомир ДЖЁКИЧ  
Посол  
Временный Поверенный в делах

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Постоянное представительство Республики Болгарии при Организации Объединенных Наций распространило документ (A/49/455) от 29 сентября 1994 года, приложение к которому озаглавлено "Положение болгарского меньшинства в Союзной Республике Югославии". В указанном документе содержатся многочисленные измышления, касающиеся положения и осуществления прав членов болгарского национального меньшинства в Союзной Республике Югославии.

2. Цель следующей информации о положении и правах членов болгарского национального меньшинства в Союзной Республике Югославии состоит в опровержении измышлений, содержащихся в указанном документе.

### Численность болгарского национального меньшинства

3. Согласно последней переписи населения, проведенной в 1991 году, 26 922 человека, проживающих на территории Союзной Республики Югославии, объявили себя болгарами. Они составляют 0,2 процента от общей численности населения Союзной Республики Югославии и представляют собой десятую по численности группу меньшинств. Представители болгарского меньшинства живут в центральной Сербии и сосредоточены в общинах Босилеграда (72,9 процента), Димитровграда (52,5 процента) и Сурдулицы (6,2 процента). Снижение численности болгарского национального меньшинства является не результатом активной ассимиляции, как это утверждает болгарской стороной, а следствием естественной миграции по экономическим и другим причинам, проявляющейся также в других регионах Союзной Республики Югославии. В этой связи утверждения об умышленной политике ассимиляции в отношении представителей болгарского меньшинства являются ложными.

### Представительство в органах власти

4. В городском собрании Димитровграда 97 процентов депутатов составляют представители болгарского национального меньшинства. Мэр, секретарь и председатель Правления также являются представителями болгарского национального меньшинства. Болгары составляют 75 процентов общего числа судей городского суда, включая председателя суда, а также 66 процентов сотрудников Управления полиции, включая начальника Управления, и 89 процентов генеральных директоров различных фирм и компаний. Все депутаты городского собрания Босилеграда являются представителями болгарского национального меньшинства.

5. Утверждение о систематическом расчленении этнических болгарских общин посредством административного и территориального деления Союзной Республики Югославии является недопустимым вмешательством во внутренние дела суверенного государства. Административное и территориальное деление мотивировано исключительно соображениями рациональности и более эффективного функционирования государственных органов в этих регионах.

### Религиозные права

6. Что касается защиты свободы вероисповедания и убеждений, то конституция и законы Союзной Республики Югославии, включая конституцию и законы Республики Сербии, в полной мере соответствуют международным нормам в этой области. Подробный доклад о конкретных аспектах и осуществлении религиозных свобод и прав был распространен правительством Союзной Республики Югославии в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета (A/49/264-E/1994/113) от 19 июля 1994 года, приложение к которому озаглавлено "Информация Союзной Республики Югославии об

осуществлении Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации, основанных на религии или убеждениях". Что касается содержащегося в документе A/49/455 утверждения о том, что "болгарские церкви и монастыри ... находятся в жалком состоянии, причем некоторые из них полностью разрушены", то в указанном докладе правительства Союзной Республики Югославии (A/49/264-E/1994/113, Приложение, пункты 24-27) указывается: "С учетом числа верующих и своих потребностей все религиозные общины строят новые и сохраняют уже имеющиеся у них места отправления религиозных обрядов ... В настоящее время в Республике Сербии строится порядка 100 новых православных церквей ... Через республиканское управление по охране культурных памятников Республика Сербия выделяет значительный объем финансовых средств на цели охраны церквей, монастырей и других религиозных учреждений" религиозных общин, включая здания болгарской религиозной общины.

#### Образование

7. В общинах, в которых проживают болгары, имеется четыре начальные школы в Димитровграде, Босилеграде, Бабуснице и Клисуре, в которых в отдельных классах занимается 2210 учеников. Преподавание в этих школах осуществляется либо на двуязычной основе, либо на сербском языке, с элементами болгарской национальной культуры, от первого до восьмого класса, в рамках двух занятий в неделю. Двуязычное обучение включает более интенсивный и подробный курс обучения болгарскому языку и культурным ценностям на болгарском языке. В начальных школах Димитровграда 93 процента служащих, включая директора школы, являются членами болгарского национального меньшинства.

8. В Димитровграде и Босилеграде имеются две средние школы, в которых обучается примерно 600 учащихся болгарской национальности; 90 процентов работников Димитровградской средней школы, включая ее директора, являются болгарскими. Кроме того, это одна из самых современных средних школ в Республике Сербии, закупка оборудования для которой финансировалась из республиканского бюджета (за исключением 10 процентов, которые были покрыты за счет местных взносов).

9. На филологическом факультете Белградского университета имеется отделение болгарского языка, возглавляемое профессором, который по национальности является болгаринцем. В Республике Сербии учатся 200 болгар. Следовательно, заявление о том, что болгарский язык никогда не изучался в университетах Союзной Республики Югославии, не соответствует действительности.

#### Издательская деятельность и информация

10. Издательская деятельность на болгарском языке осуществляется через основанное в 1959 году информационно-издательское агентство "Братство" в Нише. Это агентство издает газету "Братство", детский журнал "Другарче" и посвященный вопросам литературы, искусства, науки и социальной жизни журнал "Мост", редакторы которого издают и публикуют книги. Издательская деятельность на болгарском языке совместно финансируется соответствующими министерствами в объеме, не меньшем, чем объемы, выделяемые для других национальных меньшинств, за исключением венгерского меньшинства, которое является более многочисленным и издательская деятельность которого более многообразна.

11. Ввоз книг, газет и изданий из других стран в Союзную Республику Югославию разрешен и регулируется отдельными законами. Нарушение этих законов наказуемо в Союзной Республике Югославии, как и в других странах, в соответствии с правовыми нормами, поэтому заявление о том, что "местные власти часто конфискуют болгарские газеты и другие издания, ввозимые из Болгарии", не соответствует действительности.

12. Республиканское телевидение Сербии через радиостанцию в Нише транслирует ежедневную 15-минутную программу на болгарском языке (30 минут по воскресеньям), а белградское телевидение уже в течение 17 лет транслирует 15-минутный воскресный тележурнал на болгарском языке. В ходе последнего распределения радиочастот правительство Республики Сербии выделило частоту в распоряжение городского собрания Димитровграда.

13. Что касается ссылки Болгарии на шестой периодический доклад Специального докладчика по правам человека г-на Т. Мазовецкого (E/CN.4/1994/110, пункты 124 и 125), который, впрочем, никогда не посещал регион, в котором проживает болгарское национальное меньшинство в Союзной Республике Югославии, то следует отметить, что правительство Союзной Республики Югославии отвергло необоснованные заявления г-на Т. Мазовецкого в своих замечаниях, распространенных в качестве официального документа Организации Объединенных Наций (A/49/273-S/1994/864) от 22 июля 1994 года.

#### Культура

14. Для Союзной Республики Югославии характерна многолетняя традиция поддержания национальной культуры членов болгарского национального меньшинства с целью сохранения его национального и культурного своеобразия. Деятельность в области культуры и искусства осуществляется через культурный центр в Димитровграде и Босилеграде, при участии кинотеатров, библиотек и многочисленных групп исполнителей народной музыки, пения и других творческих групп. Имеются также два культурно-художественных общества - "Младость" в Босилеграде, в работе которого участвует 85 человек, и "Георгий Димитров" в Димитровграде, в котором участвует 73 человека.

15. Любительский театр имени Христо Ботева, в работе которого участвуют 30 человек, осуществляет театральные постановки на болгарском языке в течение уже 106 лет. Этот престижный любительский театр участвовал в ряде театральных событий в Сербии и Союзной Республике Югославии. Театральная студия, функционирующая в рамках этого театра, поставила в 1994 году несколько представлений, в том числе спектакль "Боряна" - классическое произведение болгарской драмы, постановку которого осуществил профессиональный режиссер-постановщик из Софии. Содержащееся в документе болгарского представительства при Организации Объединенных Наций утверждение о том, что театр в Димитровграде изменил свое название, не соответствует действительности.

16. В городской библиотеке Димитровграда хранится 30 000 книг на болгарском языке, а в городской библиотеке Босилеграда - 14 000. К числу регулярных мероприятий, проводимых этими библиотеками, относятся литературные вечера и презентация книг болгарских авторов. Работа всех этих учреждений субсидируется из бюджета югославского правительства. В этой связи содержащееся в докладе Болгарии заявление о том, что городская библиотека в Димитровграде была закрыта в 1951 году, не соответствует действительности.

17. Сотрудничество между культурными учреждениями болгарского национального меньшинства в Союзной Республике Югославии и соответствующими культурными учреждениями в Болгарии, включая обмен различными культурными программами и визитами, имеет многолетнюю и богатую традицию.

#### Деятельность политических партий

18. Конституция и законы Союзной Республики Югославии определяют рамки и правила регистрации и деятельности политических партий, использования средств массовой информации и т.п., которые касаются всех без исключения политических партий и ассоциаций в Югославии,

включая партии и ассоциации национальных меньшинств. Организациям югославских граждан, являющихся представителями болгарского национального меньшинства, гарантируются такие же демократические права и возможности, как и другим югославским гражданам, и они свободно пользуются этими правами без каких-либо ограничений.

-----